

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N ἐς^{Prp} Βακχεῖον αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Πανὸς ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ^{Pt} ἄν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἄν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις ἡδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὧ^{ij} Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τί^{Adv} συντετάραι; μὴ^{Pt} σκυθρόπαζ' ὧ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρϋς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾷ ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und|nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἑτέρα^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν τῶνδε^G_{Pr} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
 ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
 was aber o liebe
- [22] ἐφ^{Prp} ὃ_{Pr} τι_{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
 auf das was denn uns die
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι_{Pr};
 was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
 groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ^{AdjN}
 etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ^{AdjN}
 auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
 und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
 nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ^{Kon} ἔστιν ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
 aber von mir erforscht
- [27] πολλὰ^{AdjD} αἰ^{Pt} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^A_{PerM/P}
 mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἤ^{Pt} ποῦ^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τοῦρριπτασμένον^{ArtN}_{PerM/P}
 ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
 so doch fein so|dass der ganzen
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
 in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεϊτ' ἄρα.^{Pt}
 in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
 wie in uns der die
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
 oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ'^{Adv} εἶναι νῆ^{Pt} Δία.
 am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
 auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
 nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
 über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
 der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
 wenn aber die hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
 die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
 wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίετο
 was aber wohl Kluges

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αὐ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνητισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ,^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ' ἃ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
- [48] χῆγγουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δῆ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῇ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ 'γὼ^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den|zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἐχρήν;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί', ἀλλὰ^{Kon} πετομένους^A_{PräM/P} ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρια.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N_{PräAkt} θουκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D_{Pr} προσέρχονται^N_{Pr} τινες.
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἰδῖ^N_{Pr} θ^{Pt} ἕτεραι^{AdjN} χωροῦσί τινες.^N_{Pr} ἰοῦ^{ij} ἰού,^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἄναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den
- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o
- [70] τί^{Adv} φῆς; τί^{Adv} σιγᾷς;
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
- [71] ἦκουσαν^N_{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡῦρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das
- [73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D_{PräAkt} λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser
- [77] ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε λαμπιτοῖ.
o liebste
- [79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτῃ^{AdjSupN} σου^G_{Pr} φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G_{Pr}
wie aber wie aber das dein.
- [81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῳ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ.
sehr doch ja den|zwei
- [82] γυμνάδδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοί^{Pt} μ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
wo|leben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei

[87] ἔκει ποθ'^{Pt} ὕμέ.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχῷ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ,
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὔ.^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλη^{AdjN} 'στὶν οὔσα^N_{PräAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθεν.^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὔ^{Adv} ξυναλίᾱξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς ποθ'^{Pt} ἄμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας,^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶν ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνὴρ.
allen euch auswärts|weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεσιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
- [108] ἔξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὗν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὗροιμ' ἐγώ,^N
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
bei den|zwei
- [113] ἔγωγ'^N ἂν^{Pt} οὗν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρειή τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τοῦτ'^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} καί^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltssam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ;^G φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται' οὗν;^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοῖνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltssam|zu|sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὐταὶ^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε;
diese|hier was
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσετ' ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὦ^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ'^{Kon} ἄλλ'^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als|des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ,^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγῳ^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und|lich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνῃ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πράγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ'^{Adv} ἂν,^{Pt}
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] γυναϊκᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὁμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ'^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνῃ^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστα^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμέναι,^N
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,^{PerM/P}
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen
- [151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,^N
nackt ganz|aus|gezipft|seiend,^{PerM/P}
- [152] στύοιντο δ'·^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ'·^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι.^{Kon}
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der die irgendwo
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N ἐξέβαλ', οἷώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'·^{Pt} ἢν^{Kon} ἀφιώσ' ἄνδρες ἡμᾶς^A ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A
das des ab|gehäutet|seiend.^{PerM/P}
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ'·^N ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμμημένα.^N
dies die Nach|gemachten.^{PerM/P}
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;^A
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως^{KonAdv} ὁδυνᾷν χρή· κάμέλει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'·^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} ταῦτα,^A χήμιν^{KonD} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἁμῶν^G ἄνδρας ἁμῆς^N πείσομες
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν·
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσσαναίων γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχeton
den der ja freilich

- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπεῖσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{,Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ^{,Pt} ἔχωντι ταῖ^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τώργυριον τῷβυσσον ἢ παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῷ.^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{,Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^{,N}_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^{,N}_{PerM/P}.
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ^{,Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^{,A}_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{,AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} ὅθ^{,Pt} ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς^{Prp} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr}.
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν^{,A}_{Pr} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ^{,Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ[,] ὥσπερ^{Kon} φάσ[,] ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{,Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ[,] ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὕν^{Pt} γένοιτ[,] ἂν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie
- [194] ἡμεῖς;<sup>N
Pr</sup>
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ<sup>N
Pr</sup> σοι<sup>D
Pr</sup> νῆ^{Pt} Δί', ἥν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι<sup>N
AorAkt</sup> μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N
PräAkt</sup> Θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις<sup>N
Pr</sup> ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A
Pr</sup> μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις<sup>N
Pr</sup> εὐθὺς^{Adv} ἤσθει^N λαβών.<sup>N
AorSAkt</sup>
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N
AorSAkt</sup> ταύτην<sup>A
Pr</sup> προσλαβοῦ μοι<sup>D
Pr</sup> τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξίν εὐμενής.^{AdjN}
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὖχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ<sup>A
Pr</sup> ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ^{Pt}, ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der o
- [210] λεγέτω δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν<sup>G
Pr</sup> μί<sup>N
Pr</sup> ἅπερ^{Pr} ἄν^{Pt} κἀγὼ<sup>KonN
Pr</sup> λέγω.
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
- [211] ὑμεῖς<sup>N
Pr</sup> δ^{Pt} ἐπομεῖσθε ταῦτᾶ<sup>A
Pr</sup> κάμπεδῶσετε.
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς<sup>N
Pr</sup> οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς<sup>N
Pr</sup> οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις<sup>N
Pr</sup> πρὸς^{Prp} ἐμὲ<sup>A
Pr</sup> πρόσεισιν ἐστυκῶς.<sup>N
PerAkt</sup> λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις<sup>N
Pr</sup> πρὸς^{Prp} ἐμὲ<sup>A
Pr</sup> πρόσεισιν ἐστυκῶς.<sup>N
PerAkt</sup> παπαῖ^{ij}
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται μου<sup>G
Pr</sup> τὰ^{ArtN} γόνατ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr} —
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr} —
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κοὔδέποθ'·^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κοὔδέποθ'·^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τώμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔαν^{Kon} δέ^{Kon} μ'·^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἔαν^{Kon} δέ^{Kon} μ'·^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοὔχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοὔχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'·^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'·^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι^{AdjN}.
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]:
νῇ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε^A_{Pr}.
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]:
τὸ^{ArtN} μέρος γ'·^{Pt} ὧⁱij φίλη^{AdjV},
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὧμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι^{AdjN}.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοὔτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} ᾿λεγον·
dies jenes ich|selbst

[241] αἰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese|hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
hineingehend|seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν οἷει
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἥξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die

[251] ταύτας^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ᾿φ'^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἶπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαιναὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὧμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονι^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ξνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ^{ij} φεῦ,
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἥλπισ' ὧ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἅς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανές^{AdjN} κακόν^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

[263]	κατὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν ^{AdjA} λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι aber und
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὧ ^{ij} Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αὐταῖς ^{D Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί ^{A Pr} , damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι ^{N Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ᾽ ^{A Pr} ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετήλθον, welche die diese und
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου μῖας ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ ^{G Pr} ζῶντος ^{G PräAkt} ἐγχανοῦνται· nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ὃς ^{N Pr} αὐτὴν ^{A Pr} κατέσχε πρώτος ^{AdjN} , da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος ^{AdjN} , ἀλλ᾽ ^{Kon} un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{N PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^χ ετο θῶπλα παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί ^{D Pr} , übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{N PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν ^{N PräAkt} ῥυπῶν ἀπαράτιλτος ^{AdjN} , trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος ^{AdjN} . sechs unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^{N Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^{A Pr} ὥμῳ ^{Adv} so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ' ^{Prp} ἐπτακάδεκ' ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων ^{N PräAkt} . auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασοῖ ^{A Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδη θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{N Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} στήσω παρῶν ^{N PräAkt} τολμήματος τοσοῦτου ^{AdjG} , ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τούμῳ τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ ^{,Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ	
		aber	selbst	denn	mir	der		
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἔστι	χωρίον				
		übrig						
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν ^{,AdjN}	οἷ ^D _{Pr}	σπουδὴν ἔχω·
		das	zu		das	steile,	wo	
[289]		χῶπας ^{Kon}	ποτ ^{,Pt}	ἔξαμπεύσομεν				
		und wie	irgend					
[290]		τοῦτ ^{,N} _{Pr}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.				
		dieses hier	ohne					
[291]		ὡς ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	ξύλῳ	τὸν ^{ArtA}	ῥῆμον ἐξιπώκατον·
		wie	meiner	doch	die zwei		die	
[292]		ἀλλ ^{,Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον ^{,AdjN}				
		aber	dennoch	zu gehen ist nötig,				
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φυσητέον ^{,AdjN}			
		und	das	zu blasen ist nötig,				
[294]		μὴ ^{Pt}	μ ^{,A} _{Pr}	ἀποσβεσθὲν ^N _{AorM/P}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τελευτῇ τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ.
		nicht	mich	aus gelöscht geworden		bei	dem	des
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{.ij}					
		pfui	pfui.					
[295a]			ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.		
			ioh	ioh	des			

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὡς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῥῆναξ	Ἡράκλεις			
		wie	schlimm					
[297]		προσπεσόν ^N _{AorSAkt}	μ ^{,A} _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας		
		auf gefallen seiend	mich	aus	der			
[298]		ὥπερ ^{Kon}	κύων	λυττῶσα ^N _{PräAkt}	τῷφθαλμῷ	δάκνει·		
		gleichwie		tollwütig seiend				
[299]		καῖστιν	γε ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ		
		doch	Lemnisch		das			
[300]		τοῦτο ^N _{Pr}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.				
		dies	mit jeder					
[301]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποθ ^{,Pt}	ᾧ ^{,Adv}	ὁδὰξ ^{Adv}	ἔβρυκε τὰς ^{ArtA} λήμας ἐμοῦ ^{.G} _{Pr} .
		nicht	denn	wohl	jemals	so	mit Biss	die meiner.
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν			
			voran	in				
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῶ.			
		und		der				
[304]		ἢ ^{Kon}	πότε ^{,Pt}	αὐτῇ ^D _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ᾧ ^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
		oder	wann	ihr	mehr	als	jetzt	o
[305]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{.ij}					
		pfui	pfui.					
[305a]			ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.		
			ioh	ioh	des			

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ	ἐγρήγορεν	θεῶν	ἕκατι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ζῆ.
		dieses hier	das			wegen	und		
[307]		οὐκουν ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtDuN}	μὲν ^{Pt}	ξύλω	θείμεσθα	πρῶτον ^{Adv} αὐτοῦ, ^{Adv}
		doch nicht	wohl,	wenn	die zwei	zwar		zuerst	dort,
[308]		τῆς ^{ArtG}	ἀμπέλου	δ, ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	χύτραν	τὸν ^{ArtA}	φανὸν ἐγκαθέντες ^N _{AorSAkt}
		der		aber	in	die		den	hinein gesetzt habend
[309]		ἄψαντες ^N _{AorSAkt}	εἴτ, ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θύραν	κριηδὸν ^{Adv}	ἐμπέσοιμεν;	
		entzündet habend	dann	gegen	die		kampf weise		
[310]		κἄν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	καλούντων ^G _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς	χαλῶσιν	αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες,
		und wenn	nicht	rufend seienden	die			die	
[311]		ἐμπιμπράναι	χρὴ	τὰς ^{ArtA}	θύρας	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	καπνῷ	πιέζειν.
			die			und	mit dem		
[312]		θώμεσθα	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φορτίον.	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ	βαβαιάξ. ^{ij}
			nun	die		wehe	des		babaiáx.
[313]		τίς ^N _{Pr}	ξυλλάβοιτ' ἄν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ξύλου	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	Σάμῳ	στρατηγῶν;
		wer		wohl	des	der	in		
[314]		ταυτὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	ράχιν	θλίβοντά ^A _{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	πέπαυται.
		diese hier	zwar	schon	den		drückend seiend	meines	
[315]		σὸν ^{AdjN}	δ, ^{Pt}	ἔργον	ἐστὶν ὧ ^{ij}	χύτρα	τὸν ^{ArtA}	ἄνθρακ'	ἐξεγείρειν,
		dein	aber		o	den			
[316]		τὴν ^{ArtA}	λαμπάδ'	ἡμμένην ^A _{PerM/P}	ὅπως ^{Kon}	πρώτιστ, ^{AdvSup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	προσοίσεις.	
		die		angezündet seiend	damit	zuerst	mir		
[317]		δέσποινα	Νίκη	ξυγγενοῦ ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ, ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόλει	γυναικῶν
				verbündeten	der	und	in		
[318]		τοῦ ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρεστῶτος ^G _{PerAkt}	θράσους	θέσθαι	τροπαῖον	ἡμᾶς. ^A _{Pr}	
		des	jetzt	gegenwärtig seienden				uns.	

Lyrik

[319]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν	δοκῶ	μοι ^D _{Pr}	καθορᾶν	καὶ ^{Kon}	καπνὸν	ὧ ^{ij}	γυναῖκες
				mir		und		o	
[320]		ὥπερ ^{Kon}	πυρὸς	καομένου. ^G _{PräM/P}	σπευστέον ^{AdjN}	ἐστὶ	θᾶττον. ^{AdvKmp}		
		gleichwie		brennend seienden·	zu eilen ist nötig		schneller.		

Strophe 3

[321]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πέτου	πέτου	Νικοδίκη,					
[322]		πρὶν ^{Kon}	ἐμπεπρῆσθαι	Καλύκην					
		bevor							
[323]		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Κρίτυλλαν	περιφυσήτω				
		und	auch						
[324]		τὺπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	νόμων †	ἀργαλέων ^{AdjG}				
		†unter	und	†	beschwerlichen				
[325]		ὐπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	γερόντων	ὀλέθρων.				
		unter	auch						
[326]		ἀλλὰ ^{Kon}	φοβοῦμαι	τόδε, ^N _{Pr}	μῶν ^{Pt}	ὕστερόπους ^{AdjN}	βοηθῶ.		
		aber		dieses,	etwa	spät füßig			
[327]		νῦν ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπλησαμένη ^N _{AorMed}	τὴν ^{ArtA}	ὕδριαν	κνεφαῖα ^{Adv}	
		jetzt	ja	denn	gefüllt habend seiend	die		in der Dämmerung	
[328]		μόλις ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	κρήνης	ὑπ, ^{Prp}	ὄχλου	καὶ ^{Kon}	θορύβου	καὶ ^{Kon} πατάγου
		kaum	von		unter	und		und	

[329]	χυτρείου,
[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη ^N PräM/P stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματίαις θ', ^{Pt} ἄρπαλέως ^{Adv} auch, gierig
[332]	ἄραμένη ^N ^{AorMed} ταῖσιν ^{ArtD} ἑμαῖς ^{AdjD} genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις ^D PräM/P brennend seienden
[334]	φέρουσ', ^N ^{PräAkt} ὕδωρ βοηθῶ. tragend seiend

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας denn
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
[337]	φέροντας ^A ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A ^{FuAkt} tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος, in als drei Talente schwer
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A ^{PräAkt} ἐπῶν schrecklichst drohend seiend
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ χρῆ τὰς ^{ArtA} μυσσὰς ^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν. dass die schmutzigen
[341]	ἃς ^A ^{Pr} ὧ ^{ij} θεὰ μὴ ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} πιμπραμένας ^A ^{PerM/P} ἴδοιμι, welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας ^A ^{AorMed} Ἑλλάδα καὶ ^{Kon} sondern und gerettet habend seiende und
[343]	πολίτας,
[344]	ἐφ', ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV} auf welchen leben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας. deine
[346]	καί ^{Kon} σε ^A ^{Pr} καλῶ ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij} und dich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἰ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐκείνας ^A ^{Pr} wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ', ^{Prp} ἡμῶν. ^G ^{Pr} mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὧ ^{ij} τουτὶ ^N ^{Pr} τί ^N ^{Pr} ἦν; ὧνδρες ^{ijV} πόνῳ πόνηροι. ^{AdjN} o. dieses hier was o Männer schlecht·
[351]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ', ^{Pt} ἔδρων οὐδ', ^{Kon} εὐσεβεῖς ^{AdjN} τὰδ', ^A ^{Pr} ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N ^{Pr} τὸ ^{ArtN} πρᾶγμ' ἡμῖν ^D ^{Pr} ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἤκει· dieses hier das uns unerwartet

- [353] ἐσμός γυναικῶν οὐτοσί^N_{Pr} θύρασιν αὐ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰι^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καί^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ' ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὁρᾷ^{Pt} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
o diese so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύποντ'^A_{PräAkt} ἐχρῆν τιν^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ',^{Adv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρά τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμποδίζη.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί' ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοῦ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} σταῖσ'^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ἑκκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅψαι μόνον^{Adv} στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθῶν.^N_{AorSAkt}
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A_{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PräAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἄνθρω Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδέες^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὧ^{ij} Ῥοδίππῃ.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ'^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ'^N_{PräAkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὧ^{ij} τύμβ', ἔχων;^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσω;^N_{FuAkt}
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτω^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ'^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δεῖξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ρύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N_{PräAkt} λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich

- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὧ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{,Kon} οὐκέθ^{,Adv} ἠλιάζει.
aber nicht|mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὧ^{ij}χελῶε.^{ijV}
dein o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} ὀρᾷ;
wo heiß; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνῃς.
dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὐτός^{AdjN} εἰμ[,] ἤδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{,Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl der die
- [388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοῖ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufigen
- [389] ὃ^N_{Pr} τ^{,Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den
- [390] οὗ^G_{Pr} ᾿γώ^N_{Pr} ποτ^{,Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τῇ κκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in
- [391] ἔλεγε δ^{,Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥραιοι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar
- [392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ^{,Pt} ὀρχουμένη^N_{PräM/P}
nach die aber tanzend|seiend
- [393] αἰᾶ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.
- [395] ἡ^{ArtN} δ^{,Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ ᾿πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des
- [396] κόπτεσθ[,] Ἀδωνιν φησίν. ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματιδια
uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἄλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die bei der solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὁρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den|du
- [409] ὀρχουμένης^G_{Prām/p} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐς^{Prp} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἢν^{Kon} σχολάσης, πάση^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθῶν^N_{AorAkt} ἐκεῖνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{Prākt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἃ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N_{Prākt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθῶν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη.
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπὴντῇ^{K'} ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{Prākt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{Prākt}
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei|den
- [424] ἀλλ^{,Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχρηνας ὧ^{iij} δύστηνε;^{Adv} ποῖ^{Adv} δ^{Pt} αὐ^{iij}_{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ^{,Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετⁱ; ἐνθενδὲ^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε.
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτη.^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλθες^{AdjN} ὧ^{iij} μιὰρᾶ^{Adv} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ὅθⁱ ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὧν,^N_{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN}_{AorAkt} δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτην^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{PräM/P}
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{iij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} ὅστις^{Adv} ἕτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτην^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{,ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτην^D_{Pr} πρόσει,
wenn und|also bei die dieser

[448]	ἐκκοκκιῶ σου ^G _{Pr} τὰς ^{ArtA} στενοκωκύντους ^{AdjA} τρίχας. deiner die eng klagenden
[449] [Πρόβουλος]:	οἷμοι ^{ij} κακοδαίμων ^{AdjV} ἐπιέλοιφ' ὁ ^{ArtN} τοξότης. weh mir Unglücklicher· der
[450]	ἀτὰρ ^{Kon} οὐ ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ' ^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα ^{AdjN} aber nicht niemals zu besiegen
[451]	ἡμῖν ^D _{Pr} ὁμόσε ^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς ^D _{Pr} ὧ ^{ij} Σκύθαι uns· zum Nahkampf ihnen o
[452]	ξυνταξάμενοι. ^N _{AorMed} geordnet habend.
[452b] [Λυσιστράτη]:	νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα ^{Pt} bei den zwei also
[453]	ὅτι ^{Kon} καὶ ^{Kon} παρ' ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} εἰσι τέτταρες ^{Adj} λόχοι dass auch bei uns vier
[454]	μαχίμων ^{AdjG} γυναικῶν ξνδον ^{Adv} ἐξωπλισμένων. ^G _{PerM/P} kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
[455] [Πρόβουλος]:	ἀποστρέφετε τὰς ^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν ^G _{Pr} ὧ ^{ij} Σκύθαι. die ihrer o
[456] [Λυσιστράτη]:	ὧ ^{ij} ξύμμαχοι ^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ξνδοθεν, ^{Adv} o Mit Kämpferinnen von innen,
[457]	ὧ ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες, o
[458]	ὧ ^{ij} σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες, o
[459]	οὐχ ^{Pt} ἔλξετ', οὐ ^{Pt} παιήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀράξετε; nicht nicht nicht
[460]	οὐ ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀναισχυντήσετε; nicht nicht
[461]	παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ ^{Pt} σκυλεύετε. nicht
[462] [Πρόβουλος]:	οἷμ' ^{ij} ὥς ^{Kon} κακῶς ^{Adv} πέπραγέ μου ^G _{Pr} τὸ ^{ArtN} τοξικόν. weh wie schlecht mir das
[463] [Λυσιστράτη]:	ἀλλὰ ^{Kon} τί ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ὧου; πότερον ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} δούλας τινὰς ^A _{Pr} aber was denn ob auf einige
[464]	ἥκειν ἐνόμισας, ἢ ^{Kon} γυναιξιν οὐκ ^{Pt} οἶει oder nicht
[465]	χολὴν ἐνεῖναι;
[465b] [Πρόβουλος]:	νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv} bei den und sehr
[466]	πολλὴν ^{AdjA} γ', ^{Pt} ἐάνπερ ^{Kon} πλησίον ^{Adv} κάπηλος ᾗ. viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} πόλλ' ^{AdjA} ἀναλώσας ^N _{AorAkt} ἔπη πρόβουλε τῆσδε ^{ArtG} τῆς ^{ArtG} γῆς. o viel verzehrt habend dieser der
[468]	τί ^{Adv} τοῖσδε ^D _{Pr} σαυτὸν ^A _{Pr} ἐς ^{Prp} λόγους τοῖς ^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις; warum zu diesen dich selbst in den
[469]	οὐκ ^{Pt} οἶσθα λουτρὸν οἶον ^{AdjA} αἶδ' ^N _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} ἔλουσαν ἄρτι ^{Adv} nicht was für diese hier uns soeben

[470]	ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἄνευ ^{Prp} κονίας;	in den und dieses hier ohne
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} μὲλ' οὐ ^{Pt} χρη ^{ArtD} προσφέρειν τοῖς ^{ArtD} πλησίοισιν ^{AdjD} εἰκῇ ^{Adv}	aber o nicht den Nachbarn planlos
[472]	τὴν ^{ArtA} χεῖρ' ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη.	die wenn aber dieses hier
[473]	ἐπεὶ ^{Kon} 'θέλω γ' ὦ ^N _{Pr} σωφρόνως ^{Adv} ὥπερ ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,	seit ich besonnen wie
[474]	λυποῦσα ^N _{PräM/P} μηδέν' ^A _{Pr} ἐνθαδί ^{Adv} κινουῖσα ^N _{PräM/P} μηδέ ^{KonPt} κάρφος,	leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
[475]	ἦν ^{Kon} μὴ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ὥπερ ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με ^A _{Pr} κἀρεθίζει.	wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Ζεῦ τί ^{Adv} ποτε ^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε ^D _{Pr} τοῖς ^{ArtD} κνωδάλοις;	o was denn diese den
[477]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἀνεκτὰ ^{AdjN} τάδε ^N _{Pr} γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βασανιστέον ^{AdjN}	nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
[478]	τόδε ^N _{Pr} σοι ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} πάθος μετ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	dieses hier dir das mit mir
[480]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}}	was auch immer wollend seiend einst die
[481]	Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ^{Prp} ὅ ^{Pr} τι ^{Pr τε^{Pt}}	auf was auch immer und
[482]	μεγαλόπετρον ^{AdjA} ἄβατον ^{AdjA} ἀκρόπολιν	groß felsige un betretbare
[483]	ἱερὸν ^{AdjN} τέμενος.	heiliges

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ^{Kon} ἀνερῶτα καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πείθου καὶ ^{Kon} πρόσφερε πάντας ^{AdjA} ἐλέγχους,	aber und nicht und alle
[485]	ὥς ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} ἄκωδώνιστον ^{AdjN} ἔἴν τὸ ^{ArtN} τοιοῦτον ^{AdjN} πράγμα μεθέντας. ^A	dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr} τοῦτ' ^A _{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πρῶτα ^{AdvSup} πυθέσθαι,	und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
[487]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.}	was irgend wollend seiend die unser den
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα ^{Kon} τἀργύριον σῶν ^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πολεμοῖτε δι' ^{Prp} αὐτό. ^A _{Pr}	damit euer und nicht wegen es.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ ^{Prp} τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ; ^{Pt}	wegen denn;
[489b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon} τᾶλλα γε ^{Pt} πάντ' ^{AdjN} ἐκυκλήθη.	und doch alle
[490]	ἵνα ^{Kon} γὰρ ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ^{KonArtN} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες, ^N _{PräAkt}	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ ^{Adv} τινα ^A _{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} τοῦδ' ^G _{Pr} οὐνεκά ^{Kon} δρώντων ^G _{PräAkt}	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492]	ὅ _{Pr} τι _{Pr} βούλονται· τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ' ^N _{Pr} οὐκέτι ^{Adv} μὴ ^{Pt} καθέλωσιν. was irgend denn das dies nicht mehr nicht
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ ^{Kon} τι ^{Adv} δράσεις; aber was
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοὔτ' ^A _{Pr} μί ^A _{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ^N _{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό. ^A _{Pr} dies hier mich wir es.
[494] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ^N _{Pr} ταμιεύσετε τ'ἀργύριον; ihr
[494b] [Λυσιστράτη]:	τι ^{Adv} δὲ ^{Kon} δεινὸν ^{AdjN} τοῦτο ^N _{Pr} νομίζεις; was aber schlimm dies
[495]	οὐ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως ^{Adv} ἡμεῖς ^N _{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν; ^D _{Pr} nicht auch durchaus wir euch;
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} ταυτόν. aber nicht
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς ^{Adv} οὐ ^{Pt} ταυτόν; wie nicht
[496c] [Πρόβουλος]:	πολεμητέον ^{AdjN} ἔστ' ἀπο ^{Prp} τούτου. ^G _{Pr} kriegs zu führen nötig aus diesem.
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} δεῖ πρώτον ^{Adv} πολεμεῖν. aber nichts zuerst
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως; ^{Adv} wie denn anders;
[498] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^N _{Pr} ὑμᾶς ^A _{Pr} σώσομεν. wir euch
[498b] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς; ^N _{Pr} ihr;
[498c] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^N _{Pr} μέντοι. ^{Pt} wir freilich.
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν ^{AdjN} γε. ^{Pt} schlimm doch.
[499] [Λυσιστράτη]:	ὥς ^{Kon} σωθήσει, καὶ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} βούλῃ. dass und wohl nicht
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινόν ^{AdjN} γε ^{Pt} λέγεις. schlimm doch
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς.
[500]	ἀλλὰ ^{Kon} ποιητέα ^{AdjN} ταῦτ' ^N _{Pr} ἐστὶν ὅμως. ^{Adv} aber zu tun nötig dies dennoch.
[500b] [Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἄδικόν ^{AdjN} γε. ^{Pt} bei die ungerecht doch.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ^{AdjN} ὧ ^{ij} τᾶν. zu retten nötig o
[501b] [Πρόβουλος]:	κεῖ ^{Kon} μὴ ^{Pt} δέομαι; und wenn nicht
[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' ^G _{Pr} οὐνεκα ^{Kon} καὶ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp} dieses um willen und viel mehr.
[502] [Πρόβουλος]:	ὕμιν ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} πόθεν ^{Adv} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} πολέμου τῆς ^{ArtG} τ' ^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν; euch aber woher über des der und
[503] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^N _{Pr} φράσσομεν. wir
[503b] [Πρόβουλος]:	λέγε δὴ ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} κλάῃς, doch schnell, damit nicht

- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δῆ,^{Pt}
doch,
- [504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber nicht schwierig denn
- [505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν.
unter der sie
- [505b] [Γυνὴ A]: κλαύσει τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
also|denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} γραῦ σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε.
dies doch o dir|selbst du aber mir
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr} ποιήσω.
dies
- [507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἦνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ'_{Pr} ἐποιεῖτε.
unter der|unsrigen der Männer ihr
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς.^A_{Pr} καίτουκ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ',^{Pt} ἡμᾶς.^A_{Pr}
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.
- [510] ἀλλ,^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt}
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἡκούσαμεν ἂν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πράγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große
- [512] εἴτ',^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἂν^{Pt} γελάσασαι,^N_{AorAkt}
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was über der in der
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ τήμερον^{Adv} ὑμῖν,^D_{Pr} τίδὲ^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ',^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ.
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει; κἀγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.
nicht und|ich
- [515b] [Γυνὴ B]: ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ποτ',^{Pt} ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je
- [516] [Πρόβουλος]: κἂν^{KonPt} ὧμωζές γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen
- [517] ἕτερόν^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν^{Pt} ὑμῶν.^G_{Pr}
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·
- [518] εἴτ',^{Adv} ἡρόμεθ' ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ',^A_{Pr} ὧνερ διαπράττεσθ' ὧδ',^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann wohl· wie dies so töricht;
- [519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ',^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
- [520] ὅτοτ' ἔξεσθαι μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν· πόλεμος δ',^{Pt} ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γέ^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νῇ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὧ^{ij} κακόδοιμον,^{AdvV}
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἐξῆν ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

[523]	ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὑμῶν ^G ἐν ^{Prp} ταῖσιν ^{ArtD} ὁδοῖς φανερωῶς ^{Adv} ἠκούομεν ἤδη ^{Adv} als ja aber euer in den offen schon,
[524]	οὐκ ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ ^{Pt} Δί' οὐ ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} εἴφ' ἕτερός ^{AdjN} τις ^N ^{Pr} ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
[525]	μετὰ ^{Prp} ταῦθ' ^A ^{Pr} ἡμῖν ^D ^{Pr} εὐθὺς ^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν ^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ ^{Adv} nach diesem hier uns sofort die gemeinsam
[526]	ταῖσι ^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις ^D ^{AorPas} ποῖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι; den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und
[527]	ἢν ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἡμῶν ^G ^{Pr} χρηστὰ ^{AdjA} λεγουσῶν ^G ^{PräAkt} ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι wenn also unser gute sprechend seienden
[528]	κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ ^{Kon} ἡμεῖς ^{KonN} ^{Pr} ἐπανορθώσαμεν ἂν ^{Pt} ὑμᾶς ^A ^{Pr} gleichwie und wir, wohl euch.
[529] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ^N ^{Pr} ἡμᾶς ^A ^{Pr} δεινόν ^{AdjN} γε ^{Pt} λέγεις κού ^{KonPt} τλητὸν ^{AdjN} ἔμοιγε ^D ^{Pt} ^{Pr} ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.
[529b] [Λυσιστράτη]:	σιώπα.
[530] [Πρόβουλος]:	σοὶ ^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ὦ ^{ij} κατάρατε ^{AdjV} σιωπῶ 'γώ ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A ^{Pr} κάλυμμα φορούσῃ ^D ^{PräM/P} dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend
[531]	περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν; μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ζῶην. um den nicht jetzt
[531b] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} τοῦτ' ^N ^{Pr} ἐμπόδιόν ^{AdjN} σοι ^D ^{Pr} aber wenn dies hier hinderlich dir,
[532]	παρ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} τουτὶ ^A ^{Pr} τὸ ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν ^N ^{AorSAkt} von mir dieses hier den genommen habend
[533]	ἔχε καὶ ^{Kon} περιθου περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν, und um den
[534]	κᾶτα ^{KonAdv} σιώπα und dann
[535] [Γυνὴ Γ]:	καὶ ^{Kon} τοῦτον ^A ^{Pr} τὸν ^{ArtA} καλαθίσκον. und diesen den
[536] [Λυσιστράτη]:	κᾶτα ^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος ^N ^{AorMed} und dann gegürtet habend
[537]	κυάμους τρώγων ^N ^{PräAkt} essend seiend·
[538]	πόλεμος δὲ ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει. aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρώμεθ' ὦ ^{ij} γυναῖκες ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} καλπίδων, ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} o von den damit wohl
[540]	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} μέρει χήμεῖς ^{KonN} ^{Pr} τι ^{Pr} ταῖς ^{ArtD} φίλαισι ^{AdjD} συλλάβωμεν. in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} οὐποτε ^{Adv} κάμοιμ' ἂν ^{Pt} ὀρχουμένη ^N ^{PräM/P} ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,
[542]	τοῦδε ^{KonPt} τὰ ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου ^G ^{Pr} καματηρόσ ^{AdjN} tauch nicht die mein ermüdet·
[543]	ἐθέλω δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶν ^{AdjA} ἵέναι aber auf alles

[544]	μετὰ ^{Prp} τῶνδ' ^G _{Pr} ἀρετῆς ἔνεχ', ^{Prp} αἷς ^D _{Pr} mit dieser hier um willen, denen
[545]	ἐνι φύσιν, ἐνι χάριν, ἐνι θράσος,
[546]	ἐνι δὲ ^{Pt} σοφόν, ^{AdjN} ἐνι δὲ ^{Pt} φιλόπολιν ^{AdjN} aber kluges, aber stadt lieb
[547]	ἀρετὴ φρόνιμος. ^{AdjN} besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ', ^{Kon} ὧ ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG} καὶ ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν, ^{AdjG} aber o tapfersten und brennnessel freien,
[550]	χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} οὔρια θεῖτε. und nicht noch denn jetzt

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ', ^{Kon} ἥνπερ ^{Kon} ὃ ^N _{Pr} τε ^{Pt} γλυκύθυμος ^{AdjN} Ἔρως χῆ ^{KonArtN} Κυπρογένει ^{AdjN} Ἀφροδίτη aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
[552]	ἤμερον ἡμῶν ^G _{Pr} κατὰ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κόλπων καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ, unser hinab über den und die
[553]	κᾶτ', ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσι καὶ ^{Kon} ῥοπαλισμούς, und dann erfreuliche den und
[554]	οἷμαί ποτε ^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} Ἑλλήσι καλεῖσθαι. einmal uns unter den
[555] [Πρόβουλος]:	τί ^{Adv} ποιησάσας; ^A was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]:	ἥν ^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον ^{AdjSupA} μὲν ^{Pt} ξὺν ^{Prp} ὅπλοισιν wenn zuerst die erste mit
----------------------	--

[556]	ἀγοράζοντας ^A _{PräAkt} καὶ ^{Kon} μαινομένους. ^A _{PräM/p} einkaufend seienden und rasend seienden.
-------	---

[556b] [Γυνὴ Α]:	νῇ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Παφίαν ^{AdjA} Ἀφροδίτην. bei die Paphische
------------------	---

[557] [Λυσιστράτη]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} κὰν ^{KonPrp} ταῖσι ^{ArtD} χύτραις κὰν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως ^{Adv} jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
---------------------	---

[558]	περιέρχονται κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν ^{Prp} ὅπλοις ὥσπερ ^{Kon} Κορύβαντες. durch die mit gleichwie
-------	---

[559] [Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt} Δία· χρή γὰρ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} ἀνδρεῖους. ^{AdjA} bei denn die Tapferen.
--------------------	---

[559b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} τό ^{ArtN} γε ^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον, ^{AdjN} und in der Tat das doch lächerlich,
----------------------	---

[560]	ὅταν ^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} Γοργόνα τις ^N _{Pr} κᾶτ', ^{KonAdv} ὠνήται κορακίνους. ^{AdjA} wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.
-------	---

[561] [Γυνὴ Β]:	νῇ ^{Pt} Δί' ἐγὼ ^N _{Pr} γούν ^{Pt} ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' ^A _{PräAkt} εἶδον ἐφ' ^{Prp} ἵππου den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd
-----------------	--

[562]	ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} χαλκοῦν ^{AdjA} ἐμβαλλόμενον ^A _{PräM/p} πῖλον λέκιθον παρὰ ^{Prp} γράδος· in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·
-------	--

[563]	ἕτερος ^{AdjN} δ', ^{Pt} αὐ ^{Adv} Θραξ πέλτην σείων ^N _{PräAkt} κᾶκόντιον ὥσπερ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} Τηρεύς, ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
-------	---

[564]	ἐδεδίσκετο τὴν ^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} δρυπετεῖς ^{AdjA} κατέπινεν. lieb sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
-------	---

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὕν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταί^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φάυλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} ἢ τεταραγμένος^N_{PerM/P} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι,^N_{AorSAkt}
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ',^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A_{Pr} διαλύσομεν, ἢν^{Kon} τις^N_{Pr} ἐάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ',^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἷεσθ' ὧ^{ij} ἄνόητοι;^{AdjV}
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶν^{KonPt} ὑμῖν^D_{Pr} γ',^{Pt} εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ;^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PräM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PräAkt} ἑαυτοὺς^A_{Pr}
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst

[578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die

[579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὖνοϊαν, ἅπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους καί^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D_{Pr} εὐχ,
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] καί^{Kon} τις^N_{Pr} ὀφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ'^G_{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς^{Adv} ἑκαστον.^{AdjA} κἄτ'^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κατάγμα λαβόντας^A_{AorSAkt}
getrennt jedes und|dann von diesen allen das genommen|habend

[585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ^{Kon} συναθροίξειν εἰς^{Prp} ἓν,^{AdjA} κἄπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann

[586] τολύπην μεγάλην^{AdjA} κἄτ'^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} τῷ^{ArtD} δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und|dann aus dieser dem

[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N _{Pr} ταύτας ^A _{Pr} ῥαβδίξειν καὶ ^{Kon} τολουπεύειν, doch nicht schlimm dies diese und
[588]	αἷς ^D _{Pr} οὐδὲ ^{Pt} μετῆν ^{Adv} πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου; denen nicht einmal sehr des
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ὧ ^{ij} παγκατάρατε ^{AdjV} und doch o all verfluchter
[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A _{Pr} φέρομεν, πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} τεκοῦσαι ^N _{AorAkt} mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN} _{AorAkt} παῖδας ὀπλίτας. und ausgesandt habend
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα, μὴ ^{Pt} μνησικακῆσης. nicht
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ ^{Adv} ἥνικα ^{Kon} χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι, dann wann und der
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς. καὶ ^{Kon} θήμέτερον μὲν ^{Pt} ἔατε, wegen der und zwar
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν ^G _{PräAkt} ἀνιῶμαι. um der aber in den alt werdend seienden
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χᾶνδρες γηράσκουσιν; nicht also
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί' ἀλλ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} εἶπας ὅμοιον. ^{AdjA} bei aber nicht gleiches.
[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἦκων ^N _{PräAkt} γάρ ^{Pt} κἄν ^{KonPt} ἢ πολιός ^{AdjN} ταχὺ ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν. der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός, κἄν ^{KonPt} τούτου ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} ᾽πιλάβηται, der aber klein die und wenn dieses nicht
[597]	οὐδεὶς ^N _{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην ^A _{Pr} ὅττευομένη ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} κάθηται. niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ ^{Kon} ὅστις ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} στῦσαι δυνατὸς— ^{AdjN} aber wer noch fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δῆ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N _{AorSAkt} οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις; du aber nun was gelernt habend stirbst du
[600]	†χωρίον ἐστὶ· † σορὸν ὠνήσει· †
[601]	μελιτοῦτταν ἐγὼ ^N _{Pr} καὶ ^{Pt} δῆ ^{Pt} μάξω. ich und nun
[602]	λαβὲ ταυτὶ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι. dieses hier und
[603] [Γυνή Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασι ^A _{Pr} δέξαι παρ ^{Prp} ἐμοῦ. ^G _{Pr} und diese hier von mir.
[604] [Γυνή Α]:	καὶ ^{Kon} τουτονι ^A _{Pr} λαβὲ τὸν ^{ArtA} στέφανον. und diesen hier den
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G _{Pr} δεῖ; τί ^{Adv} ποθεῖς; χώρει ᾽ς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν· wozu was in das
[606]	ὁ ^{ArtN} Χάρων σε ^A _{Pr} καλεῖ, der dich
[607]	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι. du aber

Episode

[608]	[Πρόβουλος]:	εἴτ', ^{Adv}	οὐχί ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	δεινὰ ^{AdjN}	πάσχειν	ἔστ'	ἐμέ, ^A _{Pr}
		dann	nicht	dies	schlimme			für mich;
[609]		νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί',	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	προβούλοις	ἀντικρυσ ^{Adv}
		bei	den		aber	den		geradeheraus
[610]		ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ἐπιδείξω	βαδίζων ^N _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	ἔχω.		
		mich selbst		gehend	wie			
[611]	[Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt}	ἐγκαλεῖς	ὅτι ^{Kon}	οὐχί ^{Pt}	προϋθέμεσθά	σε, ^A _{Pr}	
		etwa		dass	nicht		dich;	
[612]		ἀλλ', ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τρίτην ^{AdjA}	γοῦν ^{Pt}	ἡμέραν	σοί ^D _{Pr}	πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv}
		aber	auf	dritte	doch		dir	früh sehr
[613]		ἤξει	παρ' ^{Prp}	ἡμῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	τρίτ' ^{AdjN}	ἐπεσκευασμένα. ^N _{PerM/P}	
		von		uns	die	dritten	her gerichtet.	

Chor

Trochäen

[614]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐκέτ' ^{Adv}	ἔργον	ἐγκαθεύδειν	ὅστις ^N _{Pr}	ἔστ'	ἐλεύθερος, ^{AdjN}
		nicht mehr			wer		frei,
[615]		ἀλλ', ^{Kon}	ἐπαποδύμεθ'	ἄνδρες	τουτῷ ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	πράγματι.
		sondern			diesem hier	der	
[616]		ἤδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ὄζειν	ταῖς ^N _{Pr}	πλείονων ^{AdjGKmp}	καί ^{Kon} μειζόνων ^{AdjGKmp}
		schon	denn	dieses	mehrerer	und	größerer

Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ,			
			mir				
[618]		καί ^{Kon}	μάλιστα, ^{AdvSup}	ὀσφραίνομαι	τῆς ^{ArtG}	ἵππῃος	τυραννίδος.
		und	am meisten		der		
[620]		καί ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δέδοικα	μὴ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Λακῶνων
		und	sehr		nicht	der	einige
[621]		δεῦρο ^{Adv}	συνεληλυθότες ^N _{PerAkt}	ἄνδρες	ἐς ^{Prp}	Κλεισθένους	
		hierher	zusammen gekommen seiend		zu		
[622]		τὰς ^{ArtA}	θεοῖς	ἐχθρὰς ^{AdjA}	γυναικας	ἐξεπαίρῳσιν	δόλῳ
		die		feindlichen			
[623]		καταλαβεῖν	τὰ ^{ArtA}	χρήμαθ'	ἡμῶν ^G _{Pr}	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt} μισθόν,
			die		unser	den	und
[625]		ἐνθεν ^{Adv}	ἔζων	ἐγώ. ^N _{Pr}			
		davon		ich.			

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ', ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας	νουθετεῖν,
		schlimm	denn	ja	diese hier	doch	schon	die		
[627]		καί ^{Kon}	λαλεῖν	γυναικας	οὔσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι, ^{Prp}		
		und			seiend		ehern	über,		
[628]		καί ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	Λακωνικοῖς, ^{AdjD}			
		und		mit	uns		lakonischen,			

[629]	οἷσι ^D _{Pr} πιστὸν ^{AdjN} οὐδὲν ^N _{Pr} εἰ ^{Kon} μή ^{Kon} περ ^{Pt} λύκῳ κεχρηνότε ^D _{PerAkt} .
	denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ^{Kon} ταῦθ' ^A _{Pr} ὕφηναν ἡμῖν ^D _{Pr} ἄνδρες ἐπὶ ^{Prp} τυραννίδι.
	aber dieses uns zu
[631]	ἀλλ' ^{Kon} ἐμοῦ ^G _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ ^{Kon} φυλάξομαι
	aber meiner zwar nicht da
[632]	καὶ ^{Kon} φορήσω τὸ ^{ArtA} ξίφος τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} μύρτου κλαδί,
	und das das übrige in
[633]	ἀγοράσω τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ὅπλοις ἐξῆς ^{Adv} Ἀριστογείτονι,
	und in den der Reihe nach
[634]	ᾧδε ^{Adv} θ' ^{Pt} ἐστήξω παρ' ^{Prp} αὐτόν ^A _{Pr} ταῦτόσ' ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} γίγνεται
	so hier und bei ihn· tert· ja mir
[635]	τῆς ^{ArtG} θεοῖς ἐχθρᾶς ^{AdjG} πατάξαι τῆσδε ^G _{Pr} γραδὸς τὴν ^{ArtA} γνάθον.
	der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἰσιόντα ^A _{PräAkt} σ' ^A _{Pr} οἴκαδ' ^{Adv} ἡ ^{ArtN} τεκοῦσα ^N _{AorAkt} γινώσεται.
	nicht also eintretend dich heim die geboren habende
[637]	ἀλλὰ ^{Kon} θώμεσθ' ὧ ^{ij} φίλαι ^{AdjV} γράες ταδί ^A _{Pr} πρῶτον ^{AdvSup} χαμαί ^{Adv} .
	aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ὧ ^{ij} πάντες ^{AdjN} ἄστοι λόγων κατάρχομεν
	wir denn o alle
[639]	τῇ ^{ArtD} πόλει χρησίμων ^{AdjG} .
	der der Nützlichen·
[640]	εἰκότως ^{Adv} , ἐπεὶ ^{Kon} χλιδῶσαν ^A _{PräAkt} ἀγλαῶς ^{Adv} ἔθρεψέ με ^A _{Pr} .
	zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
[641]	ἐπτα ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη γεγῶσ' ^N _{PerAkt} εὐθὺς ^{Adv} ἡρρηφόρουν·
	sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ^{Adv} ἀλετρις ἦ δεκέτις ^{AdjN} οὔσα ^N _{PräAkt} τάρχηγέτι·
	dann zehnjährig seiend
[645]	κατ' ^{KonAdv} ἔχουσα ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ἦ Βραυρωνίους ^{AdjD} .
	und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρουν ποτ' ^{Pt} οὔσα ^N _{PräAkt} παῖς καλῇ ^{AdjN} 'χουσ' ^N _{PräAkt}
	einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt} προὔφειλω τι ^A _{Pr} χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
	etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ μοι ^D _{Pr} ,
	wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἢν ^{Kon} ἀμείνω ^{AdjKmpA} γ' ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν ^{ArtG} παρόντων ^G _{PräAkt} πραγμάτων.
	wenn Besseres doch der gegenwärtigen
[651]	τούρανου γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι· καὶ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
	denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν ^D _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon}
	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A _{PräM/P} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG}
	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder

[654]	εἴτ', ^{Adv} ἀναλώσαντες ^N _{AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ', ^{Kon} ὑφ', ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν. sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν; ^D _{Pr} εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^A _{Pr} etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷ ^D _{Pr} δέ ^D γ', ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον. diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ', ^N _{Pr} οὐν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht die
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^D _{Pr} δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρήμα μᾶλλον. ^{AdvKmp} viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ', ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις ^N _{Pr} γ', ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ', ^{Kon} οὐν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει. sofort, aber nun
[665]	ἀλλ', ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ', ^{Kon} ἤμεν ἔτι, ^{Adv} aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κἀναπτερῶσαι jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A _{Pr} ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐνδώσει τις ^N _{Pr} ἡμῶν ^G _{Pr} ταῖς ^{ArtD} δὲ ^{KonPt} μικρὰν ^{AdjA} λαβὴν, wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ^N _{Pr} ἐλλείψουσιν αὐταὶ ^N _{Pr} λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας, nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι ^{Adv} aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ ^{Kon} πλεῖν ἐφ', ^{Prp} ἡμᾶς ^A _{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἄρτεμισίᾱ. und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢν ^{Kon} δ', ^{Pt} ἐφ', ^{Prp} ἵππικὴν ^{AdjA} τράπωνται, διαγράψω τοὺς ^{ArtA} ἵππείας. wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἵππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστὶ χρῆμα κάποχον ^{KonAdjN} γυνή, am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ^{KonPt} ἂν ^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος ^G _{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δ', ^{Pt} Ἀμαζόνας σκοπεῖ, und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ὅς ^A _{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ', ^{Prp} ἵππων μαχομένων ^A _{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν. welche auf kämpfend seiend den
[680]	ἀλλὰ ^{Kon} τούτων ^G _{Pr} χρῆν ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A _{PerM/P} ξύλον aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας ^A _{AorSAkt} τουτονὶ ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} αὐχένα. genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuD} θεῷ ^A με ^{Pr} ζῶπυρήσεις,	
		wenn bei den zwei mich	
[684]		λύσω τήν ^{ArtA} ἑμαυτῆς ^G ὤν ^{Pr} ἐγὼ ^N δῆ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποιήσω	
		die meiner selbst ich ja, und	
[685]		τήμερον ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ ^{Pr} ἐγὼ ^N πεκτούμενον. ^A	^{PräM/P}
		heute die dich ich kämmend seiend.	
[686]		ἀλλὰ ^{Kon} χήμεϊς ^{KonN} ὧ ^{ij} γυναῖκες θᾶττον ^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,	
		aber und wir o schneller	
[687]		ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} ὀζῶμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ^{Adv} ὠργισμένων. ^G	^{PerM/P}
		damit wohl sofort zornig seienden.	
[688]		νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἔμ ^{Pr} ἴτω τις ^N ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ ^{KonPt}	
		nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht	
[690]		κυάμους μέλανας. ^{AdjA}	
		schwarze.	
[691]		ὥς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ ^{Pt} ,	
		denn wenn auch nur schlecht denn,	
[695]		αἰετὸν τίκτοντα ^A κἀνθαρός σε ^{Pr} μαieiύσομαι.	
		gebärend seiend dich	

Trochäen

[696]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G φροντίσαιμ ^{Pr} ἂν ^{Pt} ἢν ^{Kon} ἐμοὶ ^D ζῆ ^{Pr} Λαμπιτῶ	
		nicht denn um euch wohl, wenn mir	
[697]		ἢ ^N τε ^{Pt} Θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς εὐγενῆς ^{AdjN} Ἰσμηνία.	
		die und auch thebanisch liebe edel	
[698]		οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ ^{KonPt} ἢν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N ψηφίση,	
		nicht denn und nicht wenn sieben mal du	
[699]		ὅστις ^N ὧ ^{ij} δύστην ^{Adv} ἀπήχθου πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν.	
		wer auch immer o Unglücklicher allen und den	
[700]		ὥστε ^{Kon} κἀχθὲς ^{KonAdv} θήκᾳ ποιούσα ^N παιγνίαν ἐγὼ ^N	^{PräAkt}
		sodass und gestern machend seiend ich	
[701]		τοῖσι ^{ArtD} παισὶ τήν ^{ArtA} ἐταίραν ἐκάλεσ ^{Prp} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων,	
		den die aus den	
[702]		παῖδα χρηστὴν ^{AdjA} κἀγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν.	
		tüchtige und geliebte aus	
[703]		οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν οὐκ ^{Pt} ἔφασκον διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα.	
		sie aber nicht wegen der deinen	
[704]		κούχ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων ^G πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt}	
		und nicht nicht der dieser, bevor wohl	
[705]		τοῦ ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς ^A λαβὼν ^N τις ^N ἐκτραχηλίση φέρων. ^N	^{PräAkt}
		des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.	

Episode

[706]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε ^G καὶ ^{Kon} βουλευματος,	
		dieses und	
[707]		τί ^{Adv} μοι ^D σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἐξελέλυθας δόμων;	
		warum mir finster	
[708]	[Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν	
		schlimmer und weibliche	

- [709] ποιεῖ μ^A_{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω^{Adv}.
mich mut|los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA}.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ δεινόν^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις^{AdjD}.
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύν^{AdjN}.
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψης ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν κακόν^{AdjN}.
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἢ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so
- [718] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr
- [719] οἷα^{AdjN} τ^{Pt} ἀπο^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ^{Pt}.
wie doch von den denn.
- [720] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπὴν
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλινον,
wo des
- [722] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην^A_{PerM/P},
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαντ^{Pt}
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι διανοομένην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὅρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ'^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
- [728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} θεῖς;
diese|hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ'^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστὶν ἑρία μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα^N_{PräM/P}.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποῶν^{AdjG} σέων^{AdjG};
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἰ πάλιν^{Adv};
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{Kon} ἤξω ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber schnell bei den|zwei

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννου, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἐὼ ’πολέσθαι τᾶρι’;
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἥν^{Kon} τούτου^G δέη.
wenn dessen

[735] [Γυνή Β]: τάλαιν^{Adv} ἐγώ^N τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἥν^A ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ’.
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγέ^N τέρρα^{Pr}
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene

[738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ’^{Adv}.
wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphoros

[739] ἔγωγ’^N ἀποδεύρας^N αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδεύρης. ἥν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A σύ^N σὺ^{Pr},
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρρα^{AdjN} γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{Adv} Εἰλείθυι’ ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω ’γὼ^N χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N γ’^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἶκαδ’^{Adv} μ’^A ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὦ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ὥς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A λόγον λέγεις;
welchen

[748] τί^{Adv} τοῦτ’^A ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σὺ^N γ’^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίου
bei die nicht du doch, sondern oder

- [750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἶσομαι δ^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend|etwas hohl· aber ich.
- [751] ὧ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PrAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
- [752] κυεῖν ἔφασκες;
- [752b] [Γυνή Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese
- [753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn
- [754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die
- [755] ἐσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἰ^{ArtN} περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die
- [757] οὐ^{Pt} τὰμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier
- [758] [Γυνή Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι ἄγωγ^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
- [759] ἐξ^{Prp} οὗ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PrAkt} αἰ.^{Adv}
den kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der
- [763] ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht
- [764] ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὧγαθαί^{AdjV}
aber o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig
- [767] ὡς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὗτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.
- [769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγαῖτε δῆ.^{Pt}
doch.
- [770] ἀλλ^{Kon} ὁπότε^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ξνα^{AdjA} χῶρον,
aber sobald in einen
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι,^N_{PrAkt} ἀπόσχωνταί τε^{Pt} φαλήτων,
die fliehend|seiend, auch
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der|Übel die aber oberen unteren

[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— ^{AdjN} hoch donnernd—	
[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N _{Pr} oben wir;	
[774] [Λυσιστράτη]:	ἢν ^{Kon} δὲ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber und	
[775]	ἐξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει aus heiligen nicht mehr	
[776]	ὄρνεον οὐδ' ^{KonPt} ὅτιοῦν _{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser	
[777] [Γυνή A]:	σαφής ^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός νῆ ^{Pt} Δί'. klar doch das bei	
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί, o alle	
[778]	μῆ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N _{PräM/P} nicht nun leidend seiend,	
[779]	ἀλλ' ^{Kon} εἰσώμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N _{Pr} aber und denn schändlich dies hier	
[780]	ὦ ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμόν εἰ ^{Kon} προδώσομεν. o liebste, den wenn	

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ^A _{Pr} ὑμῖν, ^D _{Pr} ὅν ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} ἤκουσ' irgendeinen euch, den einst	
[782]	αὐτὸς ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} παῖς ὢν. ^N _{PräAkt} selbst noch seiend.	
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N _{Pr} so irgendeiner,	
[786]	ὃς ^N _{Pr} φεύγων ^N _{PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in	
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ᾧκει· und in den	
[788]	καὶ ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει und noch	
[790]	πλεξάμενος ^N _{AorMed} ἄρκυς, geflochten habend	
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα τιν' ^A _{Pr} εἶχεν, und irgendeinen	
[792]	οὐκέτι ^{KonAdvPt} κατήλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen	
[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη so die	
[795]	ῥ' ^{Kon} εἷνος, ^N _{Pr} ἡμεῖς ^N _{Pr} τ' ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} ἥττον ^{AdvKmp} und jener, wir auch nichts weniger	
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες. ^{AdjN} des die Besonnenen.	
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A _{Pr} γραῦ κύσαι— dich	

[798]	[Γυνή]:	κρόμμυνόν	τάρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔδει.	
			doch	nicht		
[799]	[Γέρων]:	κἀνατείνας ^{KonN}		λακτίσαι.		
			und erhoben habend			
[800]	[Γυνή]:	τὴν ^{ArtA}	λόχμην	πολλὴν ^{AdjA}	φορεῖς.	
		die		viel		
[801]	[Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon}	Μυρωνίδης	γὰρ ^{Pt}	ἦν	
		und		denn		
[802]		τραχὺς ^{AdjN}	έντεϋθεν ^{Adv}	μελάμπυγός ^{AdjN}		
		rau	hierauf	schwarz hinterig		
[803]		τε ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἐχθροῖς ^{AdjD}	ἅπασιν ^{AdjD}	
		und	den	Feinden	allen,	
[804]		ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φορμίων.	
		wie	aber	auch		

Antistrophe 2

[805]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	κἀγὼ ^{KonN}	Pr	βούλομαι	μῦθόν	τιν ^A	Pr	ὕμῖν ^D	Pr	ἀντιλέξει	
		und ich			irgendeine	euch					
[806]		τῷ ^{ArtD}		Μελανίωνι.							
		dem									
[807]		Τίμων	ἦν	αἰδρυτός ^{AdjN}	τις ^N	Pr	ἀβάτοισιν ^{AdjD}				
				heiligtums los	irgendeiner	unbetretbaren					
[810]		έν ^{Prp}	σκώλοισι	τὸ ^{ArtA}	πρόσωπον	περιειργμένος ^N	PerM/p				
		in	das		umstellt seiend,						
[811]		Ἔρινύων	ἀπορρώξ.								
[812]		οὗτος ^N	Pr	οὖν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	Τίμων					
		dieser	nun	der							
[813]	[Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]									
[814]		ὥχεθ ^{Prp}	ὑπό	μίσους							
		wegen									
[815]		πολλὰ ^{AdjA}	καταρασάμενος ^N	AorMed	ἀνδράσι	πονηροῖς ^{AdjD}					
		vieles	verflucht habend			schlechten.					
[816]		οὕτω ^{Adv}	ἑκείνος ^N	Pr	ὕμῶν ^G	Pr	ἀντεμίσει				
		so	jener	eurer							
[817]		τοὺς ^{ArtA}	πονηροὺς ^{AdjA}	ἄνδρας	ἀεί ^{Adv}						
		die	schlechten		immer,						
[820]		ταῖσι ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	γυναιξὶν	ἦν	φίλτατος ^{AdjSupN}					
		den	aber			liebster.					
[821]	[Γυνή]:	τὴν ^{ArtA}	γνάθον	βούλει	θένω;						
		die									
[822]	[Γέρων]:	μηδαμῶς ^{Adv}	†	ἔδεισά	γε ^{Pt}	†					
		keineswegs·			doch.	†					
[823]	[Γυνή]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κρούσω	τῷ ^{ArtD}	σκέλει;						
		aber		dem							
[824]	[Γέρων]:	τὸν ^{ArtA}	σάκανδρον	ἐκφανεῖς.							
		den									
[825]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔδοις					
		aber	dennoch	wohl	nicht						
[826]		καίπερ ^{Kon}	οὔσης ^G	PräAkt	γρὰς	ὄντ ^A	PräAkt	αὐτὸν ^A	Pr		
		obwohl	seiend			seiend		ihn			

[827]	κομήτην, ἀλλ', ^{Kon} ἀπεψιλωμένον ^A _{PerM/P} aber ab rasiert seiend
[828]	τῷ ^{ArtD} λύχνῳ. der

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]:	ιοῦ ^{ij} ιοῦ ^{ij} γυναῖκες ἔτε δεῦρ', ^{Adv} ὡς ^{Kon} ἐμέ ^A _{Pr} ioh ioh hierher zu mich
[830]	ταχέως. ^{Adv} schnell.
[830b] [Γυνή]:	τί ^{Adv} δ', ^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι ^D _{Pr} τίς ^N _{Pr} ἡ ^{ArtN} βοή; was aber mir wer die
[831] [Λυσιστράτη]:	ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα ^A _{PräAkt} παραπεπληγμένον, ^A _{PerM/P} heran kommend seiend ver stört seiend,
[832]	τοῖς ^{ArtD} τῆς ^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργίῳς εἰλημμένον. ^A _{PerM/P} den der ergriffen seiend.
[833]	ὦ ^{ij} πότνια ^{Adv} Κύπρου καί ^{Kon} Κυθήρων καί ^{Kon} Πάφου o Herrin und und
[834]	μεδέουσ', ^N _{PräM/P} ἔθ' ὀρθήν ^{AdvA} ἥνπερ ^A _{Pr} ἔρχι τήν ^{ArtA} ὁδόν. herrschend seiend, gerade welchen leben den
[835] [Γυνή]:	ποῦ ^{Adv} δ', ^{Pt} ἔστιν ὅστις ^N _{Pr} ἐστί; wo aber wer auch immer
[835b] [Λυσιστράτη]:	παρά ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} Χλόης. bei das der
[836] [Γυνή]:	ὦ ^{ij} νῆ ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα. ^{Pt} τίς ^N _{Pr} κάστιν ποτε; ^{Pt} oh bei ja. wer denn;
[837] [Λυσιστράτη]:	ὁρᾶτε· γινώσκει τις ^N _{Pr} ὑμῶν; ^G _{Pr} jemand von euch;
[837b] [Μυρρίνη]:	νῆ ^{Pt} Δία bei
[838]	ἐγ'ωγε. ^N _{Pr} κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας. ich selbst·
[839] [Λυσιστράτη]:	σὸν ^{AdjN} ἔργον ἤδη ^{Adv} τοῦτον ^A _{Pr} ὁπτᾶν καί ^{Kon} στρέφειν dein schon diesen und
[840]	κάξηπεροπεύειν καί ^{Kon} φιλεῖν καί ^{Kon} μὴ ^{Pt} φιλεῖν, und und nicht
[841]	καί ^{Kon} πάνθ' ^A _{Pr} ὑπέχειν πλὴν ^{Prp} ὧν ^G _{Pr} σύνοιδεν ἡ ^{ArtN} κύλιξ. und alles außer deren die
[842] [Μυρρίνη]:	ἀμέλει ^{Adv} ποιήσω ταῦτ' ^A _{Pr} ἐγώ. ^N _{Pr} gewiss dies ich.
[842b] [Λυσιστράτη]:	καί ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} und in der Tat ich
[843]	ξυνηπεροπεύσω σοι ^D _{Pr} παραμένουσ', ^N _{PräM/P} ἐνθαδί, ^{Adv} dir dabei bleibend seiend hier,
[844]	καί ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον. ^A _{Pr} ἀλλ', ^{Kon} ἀπέλθετε. und diesen. aber
[845] [Κινησίας]:	οἴμοι ^{ij} κακοδαίμων, ^{Adv} οἷος ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} σπασμός μ' ^A _{Pr} ἔχει wehe mir Unglücklicher, welch der mich
[846]	χῶ ^{KonArtN} τέτανος ὥπερ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον. ^A _{PräM/P} und der gleichwie auf gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;

[847b] [Κινησιᾶς]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησιᾶς]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησιᾶς]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PrAkt} μ',^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησιᾶς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω 'γὼ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh|da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησιᾶς]: ἀνὴρ ἐκεῖνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησιᾶς.
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster· nicht denn ruhmlos

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ',^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ',^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ',^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch

[856] καὶ^{KonPt} ὦδὸν ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησιᾶ
und|wohl oder

[857] τοῦτ'^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses|hier

[857b] [Κινησιᾶς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην· καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ',^{Pt} ἐμπέση
bei die und|wohl über doch

[859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
irgendeine, sofort die deine

[860] ὅτι^{Kon} λῆρὸς ἐστὶ τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησιᾶν.
dass gegenüber

[861] [Κινησιᾶς]: ἴθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὔν;^{Pt} δώσεις τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;

[862] [Κινησιᾶς]: ἔγωγε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢν^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den wenn doch du·

[863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὔν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι.^D_{Pr}
aber dieses· welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιᾶς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίω χάριν,
da keine doch dem

- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὕτη^N_{Pr} ἔῃλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.
aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] ἀλλ^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων^N_{PräAkt} ἔστuka γάρ^{Pt}.
keinen essend|seiend· denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο^{Adv}.
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ^{AdjN} οὐ^{Pt}.
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ^A_{Pr}.
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}.
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ^{KonPt} ἔλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht das
- [881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθην^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ' ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῶ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
- [887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} ὅθ' ἄ^N_{Pr} καμ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten

- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμῃ^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|nich auch
- [893] αὐτῇ^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χειρὰ μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
- [894] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιᾶς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{Präm/P}
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρονῶν;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
- [898] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργαστά^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ τέ γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιᾶς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [903] κἄγωγ',^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιᾶς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρῳ γ'^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιᾶς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιᾶς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ὧ^{ij} Μανῇ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κποδών,^{Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{Adv}_{Pr}
 wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911] δράσειε τοῦθ'^A_{Pr}
 dieses|hier;

[911b] [Κινησιὰς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν^{AdjN}
 wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
 und wie noch rein in|der|Tat wohl in

[913] [Κινησιὰς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
 am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν^{Adv}_{Pr};
 danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;

[915] [Κινησιὰς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσης.
 auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν^{DuG}_{Pr}.
 nun uns|zweien.

[916b] [Κινησιὰς]: μηδαμῶς^{Adv}
 keineswegs.

[917] ἄρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν^{DuG}_{Pr}.
 zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
 bei den nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί^{Adv}.
 obwohl solchen seiend zu|Boden.

[919] [Κινησιὰς]: ἡ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με^A_{Pr}, δῆλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς^{Adv}.
 die ja mich, klar gut.

[920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάρκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^{Pr} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
 sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich

[921] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα^{AdjN}.
 und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιὰς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μή^{Pt} μοί^D_{Pr} γε^{Pt}.
 welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
 bei die

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε^{Pt}.
 schändlich denn auf doch.

[923b] [Κινησιὰς]: δός μοι^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι.
 mir nun

[924] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij}.
 siehe.

[924b] [Κινησιὰς]: παπαιᾶξ^{ij} ἤκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}.
 papaiax· nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} ψίαθος· κατάρκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κδύομαι.
 sieh|da und nun

[926] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
 und|doch, das Gewisse, nicht

[927] [Κινησιὰς]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε^N_{Pr}.
 aber auch|nicht ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δί' ἀλλ'^{Kon} ἐγώ^N_{Pr}.
 bei aber ich.

- [928] [Κινησιάς]: ἄλλ^{·Kon} ἢ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τὸδ^{·N}_{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ^{·AdjA} ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἤδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν^{·Adv}
das schon nun·
- [932] μὴ^{Pt} μ^{·A}_{Pr} ἔξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα.^{Pt}
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{·Kon} ἐπῆρται τοῦτό^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ',^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ^{·Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ὧ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλειφου λαβών.^N
nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὄζον^N_{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{·AdjV} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἤνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν^{·AdjN} ἔα αὐτ^{·A}_{Pr} ὧ^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N
haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{·AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier den

[947b] [Κινησιάς]:	ἀλλ᾽ ^{Kon} ἕτερον ^{AdjA} ἔχω. aber anderen
[948]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ὥζυρά ^{Adv} κατάκεισο καὶ ^{Kon} μή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} φέρε aber kläglich und nicht mir
[949]	μηδέν. ^N _{Pr} nichts.
[949b] [Μυρρίνη]:	ποιήσω ταῦτα ^A _{Pr} νή ^{Pt} τήν ^{ArtA} Ἄρτεμιν. dieses bei die
[950]	ὕπολύομαι γοῦν. ^{Pt} ἀλλ᾽ ^{Kon} ὅπως ^{Kon} ὦ ^{ij} φίλτατε ^{AdjSupV} zumindest. aber damit o liebster
[951]	σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
[951b] [Κινησιάς]:	βουλεύσομαι.
[952]	ἀπολώλεκέν με ^A _{Pr} κάπιτέτριφεν ἡ ^{ArtN} γυνή mich die
[953]	τά ^{ArtA} τ᾽ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} πάντα ^{AdjA} κάποδεῖρας ^{KonN} _{AorAkt} οἷχεται. die und übrigen alle und ab gehäutet habend

Lyrik

[954] [Κινησιάς]:	οἷμοι ^{ij} τί ^{Adv} πάθω; τίνα ^A _{Pr} βινήσω weh was wen
[955]	τῆς ^{ArtG} καλλίστης ^{AdjSupG} πασῶν ^{AdjG} ψευσθεῖς; ^N _{AorPas} der schönsten aller betrogen worden seiend;
[956]	πῶς ^{Adv} ταυτηνὶ ^A _{Pr} παιδοτροφήσω; wie diese hier
[957]	ποῦ ^{Adv} Κυναλώπηξ; wo
[958]	μίσθωσόν μοι ^D _{Pr} τήν ^{ArtA} τίτθην. mir die
[959] [Χορὸς Γερόντων]:	ἐν ^{Prp} δεινῷ ^{AdjD} γ᾽ ^{Pt} ὦ ^{ij} δύστηνε ^{AdjV} κακῷ ^{AdjD} in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
[960]	τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς. ^N _{AorPas} getäuscht worden seiend.
[961]	κᾶγωγ᾽ ^{KonNPt} _{Pr} οἰκτίρω σ᾽ ^A _{Pr} αἰᾶ. ^{ij} und ich doch dich wehe.
[962]	ποῖος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἢ ^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι, welcher denn wohl oder
[963]	ποῖα ^{AdjN} ψυχή, ποῖοι ^{AdjN} δ᾽ ^{Pt} ὄρχεις, welche welche doch
[964]	ποῖα ^{AdjN} δ᾽ ^{Pt} ὀσφύς, ποῖος ^{AdjN} δ᾽ ^{Pt} ὄρρος welche doch welcher doch
[965]	κατατεινόμενος ^N _{PräM/P} aus gerecht seiend
[966]	καὶ ^{Kon} μή ^{Pt} βινῶν ^N _{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} ὄρθρους; und nicht bei wohnend die
[967] [Κινησιάς]:	ὦ ^{ij} Ζεῦ δεινῶν ^{AdjG} ἀντισπασμῶν. o der schrecklichen
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ ^N _{Pr} μέντοι ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σ᾽ ^A _{Pr} ἐποίησ' dieses hier jedoch jetzt dich
[969]	ἡ ^{ArtN} παμβδελυρά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παμμυσαρά. ^{AdjN} die ganz grässliche und ganz schmutzige.

[970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei aber lieb und ganz|süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μισρὰ^{AdjN} μισρά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιάς]: μισρὰ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὦ^{ij} Ζεῦ ὦ^{ij} Ζεῦ.
schmutzig ja o o

[973] εἴθ'^{Pt} αὐτὴν^A ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die

[974] μεγάλῳ^{AdjD} τυφῶ καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit|großem und

[975] ξυστρέψας^N καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend

[976] οἴχοιο φέρων,^N εἴτα^{Adv} μεθείης,
tragend, dann

[977] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} φέροιτ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in die

[978] κατ'^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}
und|dann plötzlich

[979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.
um den

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ^{ArtN} γερωχία
wo der die

[981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνεις; λῶ τι^{Pr} μουσιξαὶ νέον.^{AdjA}
oder die etwas neu.

[982] [Κινησιάς]: σὺ^N δ'^{Pt} εἰ πότερον^{Kon} ἄνθρωπος ἢ^{Kon} κονίσαλος;
du aber ob oder

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν^N ὦ^{ij} κυρσάνιε ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ
ich o ja den|zwei

[984] ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der

[985] [Κινησιάς]: καίπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἥκεις ἔχων;^N
und|dann ja unter habend;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγὼν^N γὰ^{Pt}.
nicht den nicht ich doch.

[986b] [Κινησιάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;
wohin

[987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς
was denn den oder

[988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;
wegen der

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γὰ^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den

[989] ὦνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]: ἄλλ'^{Kon} ἔστukas ὦ^{ij} μιαρῶτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγὼν^N γὰ^{Pt} μηδ'^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶ σοὶ^D τοδί;^N
was aber dir dies|hier;

- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἶπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} ὅτι σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
- [993] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότες^A_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶ τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch die|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσά^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι
auf|gerichtet ganz und die
- [996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστούκαντι. Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
- [998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρχειν οἷώ Λαμπιτώ,
nicht, sondern
- [999] ἔπειτα^{Adv} τᾶλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|eben aus einer
- [1001] ἀπήλααν τῶς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
- [1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφοροῦντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.
wo|eben lampen|tragend
- [1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ σιγεῖν
die denn auch|nicht der
- [1005] ἔωντι, πρὶν^{Kon} γ' ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοιται
dieses das überall
- [1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν. ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt
- [1009] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περι^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über
- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἑτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N_{AorAkt} τοδί.^A_{Pr}
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντᾶ^{Adv} λέγεις.
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ'^{Pt} ὤδ'^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch|nicht auch|nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιεὶς^N_{PrAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί,^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἐξὸν^N_{PrAkt} ὧ^{ij} πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ'^A_{Pr} ἔχειν φίλην,^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶν^N_{PrAkt} γυναικας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ'^A_{PrAkt} οὕτως^{Adv} ὁρῶ γὰρ^{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε^A_{Pr} προσιοῦσ'^N_{PrAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ'^{Kon} ὑπ'^{Prp} ὀργῆς γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ.^N_{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ'^{Pt} ἀνὴρ, εἴτ'^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεῖ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις, ἐγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} κἄν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] τοῦπὶ^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ λαβοῦσ'^N_{AorSAkt} ἐξεῖλον ἂν^{Pt} ὃ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'^N_{Pr} ἄρ'^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὗτοσί^N_{Pr}
dies also mich dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,^A_{Pr} κατὰ^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι.^D_{Pr}
es, und|dann weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν γε^{Pt} μου^G_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα.^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνὴρ.
aber dies· und|doch schwer|zugänglich
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ'^{Adv} ὧ^{ij} Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὀρᾶς; οὐκ^{Pt} ἐμπίς ἐστιν ἥδε^N_{Pr} Τρικουσία;
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δί' ὠνησάς γε^{Pt} μ',^A_{Pr} ὡς^{Kon} πάλαι^{Adv} γε^{Pt} μ',^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit|langem ja mich
- [1034] ὥστ'^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} 'ξηρέθη, ρεῖ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}
so|dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ἀποψήσω σ'^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἶ,
aber dich ich, und|doch sehr schlecht
- [1036] καί^{Kon} φιλήσω.
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης.
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη γ ^{Pt} ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} μή. ^{Pt} wenn auch doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ' ἵκοισθ'. ὥς ^{Kon} ἐστὲ θωπικαί ^{AdjN} φύσει, aber nicht da schmeichlerisch
[1038]	κᾶστ' ἐκεῖνο ^N _{Pr} τοῦπος ὀρθῶς ^{Adv} κοῦ ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N _{PerM/P} jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ' ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων. weder mit noch ohne
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί σοι, ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv} sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε ^{Pt} δράσω φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A _{Pr} οὔθ' ^{Pt} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} πεῖσομαι. weder Schlechtes nichts noch von euch
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N _{AorPas} τοῦ ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα nicht
[1044]	τῶν ^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν ^A _{Pr} ὧ ^{ij} νδρες der nichts o
[1045]	φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ ^{Pt} ἕν. ^A _{Pr} niedrig auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ' ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν sondern viel alle Guten und
[1047]	καὶ ^{Kon} δρᾶν ἱκανὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα. ^N _{PräM/P} und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ καὶ ^{Kon} γυνή, sondern jeder und
[1050]	εἴ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand
[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς ^{Adj} , oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς ^{Kon} † πόλλ' ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} 'στὶν† dass † viel drinnen
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.
[1054]	κᾶν ^{KonPt} ποτ' ^{Pt} εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals
[1055]	ὅστις ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσεται wer auch jetzt
[1056]	παρ' ^{Prp} ἡμῶν, ^G _{Pr} von uns,
[1057]	ἄν ^{Pt} λάβῃ μηκέτ' ^{Adv} ἀποδῶ. wohl nicht mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινᾶς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κᾶστιν ἔτ,^{Adv} ἔτνος τι[·]_{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί[·]_{Pr} μοι,^D_{Pr}
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέθυχ', ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἦκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τήμερον.^{Adv} πρῶ^{Adv} δὲ^{Pt} χρὴ
also zu mir heute· früh aber
- [1064] τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν λελουμένους^A_{PerM/P} αὖ^A_{Pr}
dies gewaschen|seiend selbst
- [1065] τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτ,^{Adv} εἴσω^{Adv} βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μῆδ,^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα,^A_{Pr}
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς^{Adv}
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ^{Kon} οἴκαδ,^{Adv} εἰς^{Prp} ἐαυτῶν^G_{Pr}
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς,^{Adv} ὥς^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἡ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἰδὶ^N_{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες^N_{PräAkt} ὑπήνας
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες.^N_{PräAkt}
wie um den habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ,^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν^D_{Pr} πῶς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἦκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ ποθ',^{Pt} ὑμῖν^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μυσίδδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὁρῇν γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί.^{ij} νενεύρωται μὲν^{Pt} ἦδε^N_{Pr} συμφορὰ
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς,^{Adv} †τεθερμῶσθαί γε†^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσὼν^N_{AorSAkt} ἀμὴν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns

- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀρῶ καὶ^{Kon} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίμάτι· ἀποστέλλοντας·^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στίν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιοῦτοί.^{AdjN}
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χητέρα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί· ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] ὥστ·^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} κλεισθένῃ βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
ja den|zwei
- [1096] παντᾶ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ' ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ'·^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεΐδα δεινὰ^{AdjN} κ'·^{Pt} αὖ^{Adv} 'πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv}_{PerM/P}
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθ'·^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^N_{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χημεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja und|wir dies|hier.
- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράτην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς^A_{Pr} ἂν^{Pt} μόνῃ;^{AdjN}
die|leben uns wohl allein;

[1105] [Λάκων]: ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ^{Kon} καὶ^{Pt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den

[1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N ἡμᾶς^A ὥς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν.
aber nichts uns, wie

[1107] αὐτῇ^N γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ^N ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier

Anapäste

[1108] [Χορός]: χαῖρ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνί^{Adv} σε^A γενέσθαι
o aller tapferste- ja jetzt dich

[1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-

[1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^{ArtD} τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N ἔγγι
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend

[1111] συνεχώρησάν σοι^D καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle

[1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N
aber nicht schwer wenn doch irgendwer

[1113] ὀργῶντας^A ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} ἐκπειρωμένους^A
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.

[1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι ἑγώ^N ποῦ^{Adv} ὅστιν ἡ^{ArtN} Διαλλαγὴ;
bald aber ich. wo die

[1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,

[1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^{KonPt} μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,

[1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A ἔδρων,
noch wie der|unsrigen unkundig dies

[1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας εἰκός^N οἰκεῖως^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber wie geziemend, häuslich sehr,

[1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der

[1120] ἴθι καὶ^{Kon} σὺ^N τούτους^A τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die

[1121] οὗ^{Pt} δ^{Pt} ἂν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A λαβομένη^N
wo aber wohl diese genommen|seiend.

[1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A πλησίον^{Adv}
bei mir nahe,

[1123] ἐνθένδε^{Adv} δ^{Pt} ὑμεῖς^N καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und

[1124] ἐγὼ^N γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ^{Pt} ξνεστί μοι^D
ich zwar aber in|mir,

[1125] αὐτῇ^N δ^{Pt} ἐμαυτῆς^G οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht

[1126] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|Älteren

[1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N οὐ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.

[1128] λαβοῦσα^N δ^{Pt} ὑμᾶς^A λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch

[1129]	κοινῇ ^{Adv} δικάως, ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μιᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος gemeinsam gerecht, die aus eines
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ^N _{PräAkt} ὥπερ ^{Kon} συγγενεῖς ^{AdjN} herum besprengend wie Verwandte
[1131]	Ὀλυμπίασιν, ἐν ^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους ^{AdjA} in wie viele
[1132]	εἴποιμ' ἂν ^{Pt} ἄλλους, ^{AdjA} εἴ ^{Kon} με ^A _{Pr} μηκύνειν δέοι; wohl andere, wenn mich
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων ^G _{PräAkt} βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι anwesend seienden der Barbaren
[1134]	Ἑλληνας ἄνδρας καὶ ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε. und
[1135]	εἷς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} λόγος μοι ^D _{Pr} δεῦρ' ^{Adv} αἰ ^{Adv} περαίνεται. einer doch mir hier immer
[1136] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ' ^{Pt} ἀπεψωλημένος. ^N _{PerM/p} ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
[1137] [Λυσιστράτη]:	εἴτ' ^{Adv} ὧ ^{ij} Λάκωνες, πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} τρέφομαι, dann o denn zu euch
[1138]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ^{Kon} ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} δεῦρ' ^{Adv} Περικλείδας ποτὲ ^{Adv} nicht als gekommen seiend hierher einst
[1139]	ὁ ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο der
[1140]	ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ὡχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι auf den bleich in
[1141]	στρατιὰν προσαιτῶν, ^N _{PräAkt} ἣ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Μεσσήνη τότε ^{Adv} bittend; die aber damals
[1142]	ὕμῖν ^D _{Pr} ἐπέκειτο χῶ ^{KonArtN} θεὸς σείων ^N _{PräAkt} ἅμα. ^{Adv} euch und der schüttelnd zugleich.
[1143]	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις ^{AdjD} gekommen seiend aber mit vier tausend
[1144]	Κίμων ὅλην ^{AdjA} ἔσωσε τὴν ^{ArtA} Λακεδαίμονα. ganz das
[1145]	ταυτὶ ^A _{Pr} παθόντες ^N _{AorAkt} τῶν ^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο ^{Prp} dies hier erlitten habend der unter
[1146]	δηοῦτε χώραν, ἧς ^G _{Pr} ὑπ' ^{Prp} εὖ ^{Adv} πεπόνθατε; dessen unter gut
[1147] [Ἀθηναῖος]:	ἀδικοῦσιν οὗτοι ^N _{Pr} νῆ ^{Pt} Δί' ὧ ^{ij} Λυσιστράτη. diese bei o
[1148] [Λάκων]:	ἀδικίόμες· ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον ^{AdjN} ὥς ^{Adv} καλός. ^{AdjN} aber der unsagbar wie schön.
[1149] [Λυσιστράτη]:	ὕμᾶς ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους μ' ^A _{Pr} οἶει; euch aber die mich
[1150]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅθ' ^{Kon} ὑμᾶς ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv} nicht als euch die wieder wiederum
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας ^A _{PräAkt} ἐλθόντες ^N _{AorSAkt} δορὶ tragend gekommen
[1152]	πολλοὺς ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν, viele doch
[1153]	πολλοὺς ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐταίρους ἱππίου καὶ ^{Kon} ξυμμάχους, viele aber und
[1154]	ξυνεκμαχοῦντες ^N _{PräAkt} τῇ ^{ArtD} τόθ' ^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι, ^{AdjN} mit kämpfend an dem damals allein,

- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G_{Pr} χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ' ^{Pt} υπηργμένων^G_{PerM/P} γέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί_{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N_{Pr} γέ^{Pt} λῶμες, αἶ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμὶν^D_{Pr} τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ'^N_{Pr} ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ὦ^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ' ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' ^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D_{Pr}
o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾷτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ' ^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιά
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ' ^{Pt} ὦ^{ij} λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔᾱτε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N_{AorSAkt} βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} ἴπρωτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ.
ich aber ja ἴzuerst| bei den|zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγήτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies|hier
- [1176] ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, ^A_{Pr} βουλεύσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier, und

[1177]	τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες ^N _{AorSAkt} ἀνακοινώσατε. den gekommen seiend
[1178] [Ἀθηναῖος]:	ποίοισιν ^{AdjD} ὧ ^{ij} τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν. welchen o
[1179]	οὐ ^{Pt} ταύτᾱ δόξει τοῖσι ^{ArtD} συμμαχοῖσι νῶν ^{DuG} _{Pr} nicht den unser beider
[1180]	βινεῖν ἅπασιν; ^{AdjD} allen;
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι ^{ArtD} γῶν ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῷ den wenigstens ja den zwei
[1181]	ἀμοῖσι. ^D _{Pr} uns.
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δία Καρυστιοῖς. ^{AdjD} und denn ja bei den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς ^{Adv} λέγετε. νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀγνεύσετε, gut nun also damit
[1183]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αἰ ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} πόλει damit wohl die euch in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} κίσταις εἵχομεν. deren in den
[1185]	ὄρκους δ ^{Pt} ἐκεῖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις ^D _{Pr} δότε. aber dort und einander
[1186]	κάπειτα ^{KonAdv} τήν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν ^G _{Pr} λαβὼν ^N _{AorSAkt} und dann die seiner selbst von euch genommen habend
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. ^{AdjN} jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} ἴωμεν ὥς ^{Adv} τάχος. aber so
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα ^{Adv} τυ ^N _{Pr} λῆς. wohin du
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ὥς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἄγε. bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ^{Pt} ποικίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} aber bunten und
[1190]	χλανιδίων καὶ ^{Kon} ξυστίδων καὶ ^{Kon} und und
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ^N _{Pr} ἐστὶ μοι, ^D _{Pr} so viele wie mir,
[1192]	οὐ ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι ^D _{Pr} πᾶσι ^{AdjD} παρέχειν φέρειν kein mir allen
[1193]	τοῖς ^{ArtD} παισίν, ὁπόταν ^{Kon} τε ^{Pt} θυγάτηρ τινὶ ^D _{Pr} κانهφορῇ. den wenn immer auch irgendwem
[1194]	πᾶσιν ^{AdjD} ὑμῖν ^D _{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} allen euch der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ξνδοθεν, ^{Adv} καὶ ^{Kon} nun von innen, und
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν nichts so gut

[1197]	θαι τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt} das nicht nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	χᾶττ' ^{KonN} _{Pr} ἂν ^{Pt} ξνδον ^{Adv} ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ' ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν, ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon} aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μὴ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} σῖτος ὑμῶν ^G _{Pr} wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon} aber und
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία, kleine viele
[1206]	ἔστι παρ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν, ^{Pt} von mir λαβεῖν dünne zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας. das aber aus sehr
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω wer auch immer nun der Armen
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} zu mir haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς ^{Kon} λήψεται πυ damit Weizen
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ' ^{Pt} der aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ. ihnen
[1213]	πρός ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ ^{Pt} βαδίζειν nicht
[1215]	τὴν ^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν ^{ArtA} κύνα. die

Lyrische Szene

[1216] [Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε τὴν ^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ ^{Pt} θέλεις; [Ἀθηναῖος Tür· nicht willst du;
[1217]	:	ὁμεῖς ^N _{Pr} τί ^{Adv} κάθησθε; μῶν ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} τῇ ^{ArtD} λαμπάδι [Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
[1218]	:	ὁμᾶς ^A _{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χωρίον. [Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; der Ort.

- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^A τοῦτο^{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:] wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:] Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.:] : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:] geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:] nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:] Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.:] : οὐπῶ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:] Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:] in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:] wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.:] : ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:] richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγώ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθούοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῦ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:] trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:] jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N_{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν ὃ_{Pr} τι_{Pr} ταραξομεν·
[Ἀθηναῖος A.:] sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥστ',^{Kon} ὃ^N_{Pr} τι_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:] sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ'^A_{Pr} ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:] was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ',^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτ' αὖτ' ὧν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:] melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ',^{Pt} ἅπαντ'^{AdjN} ἤρεσκεν· ὥστ',^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:] jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾄδειν δέον,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.:] lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ',^{Kon} οὗτοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:] aber diesel|hier wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταυτόν. οὐκ^{Pt} ἐρρήσεται ὧ^{ij} μαστιγίαι;
[Ἀθηναῖος A.:] in nicht o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.:] : νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὥς^{Adv} ἦδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' ἔνδοθεν.^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.:] den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὧ^{ij} Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φουσατήρια,
o die
- [1243] ἵν',^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} διποδιάξω τε^{Pt} κἀείσω καλὸν^{AdjA}
damit ich auch schön
- [1244] ἐς^{Prp} τὼς^{ArtA} Ἀσσαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἅμα^{Adv} †.
in die und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φουσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
also die bei den

[1246] ὥς^{Adv} ἥδομαί γ' ^{Pt} ὑμᾶς^A _{Pr} ὁρῶν^N ^{PräAkt} ὀρχουμένους^A _{PräM/P}.
wie doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον

[1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως ὦ^{ij} Μναμούνα
die|zwei o

[1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμᾶν^{AdjA} Μῶαν, ἅτις^N _{Pr}
die auch meine die|welche

[1250] οἶδεν ἀμὲ^A _{Pr} τῶς^{Adv} τ'^{Pt} Ἀσαναίως,
uns so auch

[1251] ὅκα^{Adv} τοι^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀρταμιτίῳ
als die ja bei

[1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοεῖκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen

[1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα τῶς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων,
gegen|die die auch

[1254] ἀμὲ^A _{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
uns aber wieder

[1255] ἄγεν ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως
wo die

[1256] θάγοντας^A _{PräAkt} οἷῳ τὸν^{ArtA} ὀδόντα·
schärfend den

[1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
viel aber um die † †,

[1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔτετο.
viel aber zugleich an|den

[1260] ἦν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
denn nicht weniger

[1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοι^{ArtN} Πέρσαι.
als die

[1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin

[1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιᾶ^{AdjA}
hierher dein

[1264] ποττὰς σπονδάς,

[1265] ὥς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A _{Pr} χρόνον.
damit viel uns

[1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἰὲς^{Adv} εὖπορος^{AdjN} εἴη
nun aber wieder auch immer günstig

[1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den

[1268] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἄλωπέκων παυσαιμέθα.
und der schmeichelnden

[1269] ὦ^{ij} δεῦρ'^{Adv} ἴθι δεῦρ'^{Adv} ὦ^{ij}
o hierher hierher o

[1270] κυναγὲ παρσένε.

[1273]	[Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποίηται καλῶς, ^{Adv} nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A _{Pr} ὧ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A _{Pr} τε ^{Pt} diese o diese auch
[1275]	ὤμεῖς ^N _{Pr} ἀνὴρ δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καὶ ^{Kon} γυνή ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ' ^{Prp} ἄνδρα, κᾶτ' ^{KonAdv} ἐπ' ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N _{AorM/P} θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ἔτι. ^{Adv} das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας, aber
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἥιον
[1283]	εὖφρον' ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch
[1285]	Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, ^A _{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} auch brennend, auf auch
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin glückselige·
[1287]	εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG} Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A _{Pr} ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche
[1291]	ἀλαλαὶ ἰή ^{ij} παιήων· iē
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij} oben iā,
[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ἰαί. ^{ij} wie zum iā.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoi euoi, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} doch du auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	Ταύγετον	αὐτ᾽ ^{Adv}	ἐραννὸν ^{AdjA}	ἐκλιπῶα ^N	^{AorAkt}
		wieder		lieblich	verlassend	
[1297]		Μῶα	μόλε	Λάκαινα ^{AdjN}	πρεπτὸν ^{AdjA}	ἄμιν ^D _{Pr}
				spartanisch	passend	uns
[1298]		κλέωα	τὸν ^{ArtA}	Ἀμύκλαις	σιδὸν	
			den			
[1300]		καὶ ^{Kon}	χαλκίοικον ^{AdjA}	Ἀσάναν,		
		und	bronzen häusige			
[1301]		Τυνδαρίδας	τ᾽ ^{Pt}	ἀγασῶς,	^{Adv}	
			auch	ehrwürdig,		
[1302]		τοὶ ^{ArtN}	δῆ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	Εὐρώταν	ψιάδδοντι.
		die	ja	am		
[1303]		εἷα ^{ij}	μάλ ^{Adv}	ἔμβη		
		auf	sehr			
[1304]		ὦ ^{ij}	εἷα ^{ij}	κοῦφα ^{Adv}	πάλλων ^N	^{PräAkt}
		o	los	leicht	schwingend,	
[1305]		ὥς ^{Kon}	Σπάρταν	ὕμνίωμες,		
		wie				
[1306]		τᾷ ^{ArtD}	σιῶν	χοροὶ	μέλονται	
		der				
[1307]		καὶ ^{Kon}	ποδῶν	κτύπος,		
		und				
[1308]		ἔ ^{Adv}	τε ^{Pt}	πῶλοι	ταὶ ^{ArtN}	κόραι
		wo	und auch		die	
[1309]		παρ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Εὐρωταν		
		an	den			
[1310]		ἀμπάλλοντι	πυκνὰ ^{Adv}	ποδοῖν		
			dicht			
[1311]		ἀγκονίωαι,				
[1312]		ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κόμαι	σεῖονθ᾽	ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν
		die	aber			gleichwie
[1313]		θυρσαδδωᾶν	καὶ ^{Kon}	παιδδωᾶν.		
			und			
[1314]		ἀγεῖται	δ᾽ ^{Pt}	ἅ ^{ArtN}	Λήδας	παῖς
			aber	die		
[1315]		ἀγνὰ ^{AdjN}	χοραγὸς	εὐπρεπής ^{AdjN} .		
		keusche		anmutig.		
[1316]		ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἄγε	κόμαν	παραμπύκιδδε	χερί, ποδοῖν τε ^{Pt} πάδη
		aber				und auch
[1319]		ἔ ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἔλαφος·	κρότον	δ᾽ ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποίει χορωφελήταν. ^{AdjA}
		wo	irgendwer		aber zugleich	Chor förderlichen.
[1320]		καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtA}	σιὰν ^{AdjA}	δ᾽ ^{Pt} αὐ ^{Adv}	τὰν ^{ArtA} κρατίσταν ^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν ^{ArtA}
		und	die	deine	aber wieder	die stärkste
		πάμμαχον. ^{AdjA}				die
		ganz kämpfende.				